

Л. А. Девель

### Компетентностный подход в двуязычной англо-русской учебной лексикографии

В статье описывается актуальный с точки зрения лингвистики, а также для Совета Европы и Болонского процесса, для модернизации отечественного образования компетентностный подход в двуязычной англо-русской лексикографии.

Ключевые слова: компетентностный подход, двуязычная лексикография, структурирование

Liudmila Devel

### Competency approach in bilingual English-Russian lexicography

Competency approach is described here at the level of up-to-date mega-, macro-, microstructures in bilingual English-Russian learner's dictionaries.

Keywords: competency approach, bilingual lexicography, megastructure, macrostructure, microstructure

Словарь видоизменяется в условиях существующих требований Европейского союза по вопросам компетентностного подхода в обучении и подготовке справочно-информационных материалов. В качестве примеров могут служить словари издательства Oxford University Press. Двуязычный словарь призван обеспечивать коммуникативную компетенцию изучающего язык пользователя, развивать и поддерживать компетенцию переводчика. О востребованности компетентностного подхода свидетельствует постепенное увеличение количества словарей, учитывающих его. Лексикография в целом и двуязычная в частности (речь идет не столько об академической лексикографии, как, прежде всего, об учебной лексикографии) консервативна, но на сегодня наряду с динамичным количественным ростом и в ней произошли и происходят качественные перемены в решении лингвистических, особенно в решении методических и технологических проблем<sup>1</sup>. При этом упор был сделан на создание активных словарей, предназначенных для того, чтобы научить пользователя на данном языке правильно говорить. Основная характеристика пассивного словаря – много слов, минимальная информация о значении каждого слова, достаточная для его понимания в произвольном контексте. Активный словарь направлен на осуществление эффективной коммуникации – существенно меньше слов, но по возможности полная информация о каждом слове, необходимая для его правильного употребления в собственной речи говорящих. В таком словаре надо представить данные о произношении, как оно используется в тексте, в сочетании с какими словами, в каких случаях это слово используется (например, предложениями, послелогами и т. п.).

С середины XIX в. в европейской традиции была осознана необходимость в словарях с таким объемом сведений о лексических единицах языка, который достаточен не только для понимания, но и для производства правильных текстов с точки зрения коммуникации.

Лингвистические исследования проблемы в последние десятилетия привели к обнаружению следующего факта: требования к объему лексикографической информации о слове, вытекающие из принципа активности, хорошо согласуются, а иногда даже совпадают с требованиями, вытекающими из принципа интегральности и системности лингвистических описаний. Все три принципа определяют границы феномена, который принято называть «языковой компетенцией говорящих», коммуникативной компетенцией. Иными словами, оказывается, что хорошо организованный интегральный системный словарь, учитывающий принцип удобства – простоты и прозрачности метаязыков, эксплицитности информации, – не только предоставляет эмпирический материал для теоретической семантики, но и служит практическим пособием для каждого, кто заинтересован в хорошем овладении навыками эффективной коммуникации, правильной и гибкой речи на своем родном или иностранном языке. При осуществлении компетентностного подхода учитывается не только все, что связано собственно с вокабулой, но и как представить все, что релевантно в связи с ней наиболее эффективным для пользователя образом, используя весь арсенал возможностей лексикографического продукта.

**Дизайн словаря.** Дизайн приобретает особое значение при создании словаря как «единого инструмента перевода» и «учебника

по иностранному языку и переводу» (по выражению В. П. Беркова). Речь идет о проектировании, планировании и организации лексикографических решений, о порядке их принятия в ходе подготовки и во время лексикографирования. Тема планирования и проектирования словаря имеет давнюю традицию. Дизайн, в основном, включает издательские спецификации, т. е. такие характеристики словаря, как формат издания (бумажный/печатный и его размеры, CD/DVD, в Интернете), параметры текста, полиграфическое исполнение (размер шрифта, шрифты выделения, расположение текста на полосе, использование иллюстративного материала, боксы/рамки, цветовые решения). Издательство Oxford University Press, выпускающее двуязычные словари на материале 40 языков мира с учетом уровневости, теперь выпускает двусторонние англо-родные словари во всевозможных форматах и с доступом через Сеть (часто свободным). Соблюдаются учет уровневости знаний пользователей, соответствующая необходимая комплектность словаря: это может быть словарь с отдельным сборником упражнений и книгой для учителя, с вариантом в формате CD/DVD, в Интернете, в формате программ для мобильных устройств, в том числе смартфонов и коммуникаторов, варианты для использования в интерактивном режиме и т. д. Все большую популярность приобретают словари на CD/DVD и on-line. Однако бумажные/печатные словари не теряют своей лидирующей позиции по популярности среди пользователей. Согласимся с точкой зрения энциклопедии английского языка Кембриджского университета в том, что ведущую роль в современном мире информационных технологий среди форматов словарей по-прежнему играет печатный/бумажный словарь, какими бы хорошими ни были компьютерные программы, мультимедийные средства и т. д.<sup>2</sup> Отличительная черта современных словарных материалов – сочетание различных ресурсов: это могут быть данные конкордансов, корпусов, субъективные данные интроспекции, данные картотек.

В зависимости прежде всего от рынка, а потом уже из лексикографических соображений определяют в целом формирование статей, словника, предисловия, приложений, примеры (письменные тексты, аудиотексты, картинки) вставок разных видов на уровнях микро-, макро-, мегаструктуры словаря и общую тематическую, дидактическую направленность и локализацию. Двуязычный словарь приобретает на сегодня хорошо вычленимую структуру.

**Мегаструктура** – это все, что не входит в корпус словаря. Мегаструктура может насчи-

тывать несколько частей, в которых материал может быть организован по идеографическому/тематическому принципу. Теперь у двуязычных словарей могут быть не только предисловие, вводная часть, правила пользования, дополнения и приложения, грамматический очерк и фонетический очерк при словаре. Во внешнюю часть, состоящую из передней в виде предисловия и задней частей в виде приложений, могут также включаться: таблица глаголов, грамматический справочник, список географических названий, личных имен и пр. Внутри словаря могут размещаться вкладки с иллюстрациями в виде картинок, комментариев, рекомендаций. Списки личных имен, названий стран, числительных обычно входят в приложения, но в последнее время они стали включаться в корпус словаря. К мегаструктуре можно отнести также сквозные боксы (комментарии и рекомендации в рамках) по грамматике, словоупотреблению, прагматике и т. д.<sup>3</sup> Мегаструктура, например двустороннего однотомного Оксфордского англо-русского словаря с CD 2007 г. на 500 000 слов, фраз и переводов, включает следующие вкладки:

- культурные заметки о Российской Федерации;
- образцы писем, анкет, рекомендации по текстам сообщений;
- грамматический справочник;
- справочник по произношению.

**Макроструктура** – совокупность словарных статей, расположенных, как правило, в алфавитном порядке, носит название корпуса. При формировании макроструктуры принимают решения о словнике и словарной статье. При составлении двуязычных словарей стали использовать компьютер и данные корпусов параллельных текстов: переведенных и сопоставимых. Лингвистический и практический опыт владения языками языковой пары играет важную роль. Это отмечали многие лексикографы, в том числе В. К. Мюллер – автор широко известных словарей, исследователь двуязычной лексикографии В. П. Берков. Современный качественный словарь совершил поворот в сторону реального мира коммуникации (англ. – real world communication). Этому содействуют современные технологические средства лексикографирования и ресурсы.

**Микроструктура** – словарная статья – вокабула со всей даваемой при ней информацией из одного или нескольких абзацев. Членение слова на значения, или филиация, происходит в словарной статье: в семантическом порядке во главе с «основным»/«первым» значением, исходя из принципа семантической ступенчатости описания. За контекстно-независимыми приме-

рами следуют контекстно-зависимые примеры. В некоторых издательствах стали указывать статистические характеристики слов. Англо-русские словари перешли на последнюю редакцию МФА не только в зарубежных изданиях, но и в отечественных. Теперь указывают ареальный параметр (например, помета Британский вариант английского языка – *BrA* или Американский вариант английского языка – *AmA*). Гнездование не выдерживается особенно жестко с тем, чтобы пользователю можно было легче и быстрее находить информацию в словаре (см., например, словари серии Лингво-Lingvo). Грамматические пометы указывают в словарях все чаще без сокращений для удобства пользователей, например, *noun, verb* и так далее. Примеры-иллюстрации из «реальной жизни» в «типичных» контекстах приводятся с переводами. Иллюстрации в виде картинок и фотографий способствуют более точной семантизации слов. Вокабула и некоторые другие элементы в словарях в цветном исполнении выделяются «лангеншайдтским» синим цветом (получивший распространение прием издательства Langenscheidt выделения характерным оттенком синего). Увеличивается доля «энциклопедического» компонента лексикографического описания. Для уточнения культурного компонента, грамматики и в случае безэквивалентной лексики помимо перевода слова, в словарях даются толкования, пояснения (англ. gloss) через пометы, примеры фраз. Приведем пример из Оксфордского англо-русского словаря для начинающих 2006 г. Горизонтальной чертой и восклицательным знаком выделен «бюкс». Восклицательный знак в словарной статье здесь отмечает случаи словоупотребления, на которые необходимо обратить внимание.

#### **begin** verb

• (to start doing something) = начинать/начать  
(+ imperfective infinitive)

**she began to speak** = она начала говорить

**they began work** = они начали работу

! *In Russian the beginning of an action is often indicated by the prefix on the verb (usually no- or za-); in such cases 'begin to' is not translated:*

**he began to run** = он побежал

**they began to cry** = они заплакали

• (to commence) = начинаться/начаться

**the concert begins early** = концерт  
начинается рано

**it began to rain** = начался дождь

Можно увидеть, что при компетентностном подходе структурирование словаря приводит к универсализации типа словаря.

В условиях интенсификации информационно-коммуникационного обмена в странах Европейского союза и в нашей стране качественный, двуязычный переводной англо-русский словарь в ряду справочных ресурсов (англ. – reference science) в информационно-коммуникационном и образовательном пространстве приобретает особое значение, так как он обеспечивает развитие отвечающей современным требованиям языковой и переводческой компетенции. Компетентностный подход на базе холистического или целостного подхода, интегрирующего качественные лингвистические разработки вокабулы на всех уровнях структурирования, позволяет словарю должным образом отвечать требованиям обеспечения информационного поиска, перевода, лингводидактики, содействовать решению различных информационных проблем, соответствующе обеспечивать дистанционное обучение. На основе хорошего знания отечественных достижений и применения этих знаний на современном уровне с учетом компетентностного подхода в области актуальной двуязычной лексикографии можно добиваться высоких результатов в области обучения языкам и переводу и успешно двигаться в направлении модернизации отечественного образования.

#### **Примечания**

<sup>1</sup> Языковая картина мира и системная лексикография / Апресян В. Ю., Апресян Ю. Д., Бабаева Е. Э. и др. М.: Языки славян. культур, 2006; Проспект активного словаря русского языка / Апресян В. Ю., Апресян Ю. Д., Бабаева Е. Э. и др. М.: Языки славян. культур, 2010; Worsch W. Power to the learner: an approach towards pedagogically-oriented bilingual dictionaries // Kernerman dictionary news. 2005. № 13. P. 15–18.

<sup>2</sup> Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English language. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2004. P. 446–456.

<sup>3</sup> Подробнее об этом см.: Девель Л. А. Англо-русская учебная лексикография XVI – начало XXI в.: библиогр. указ. СПб.: Филол. фак. СПбГУ, 2006. С. 21–23; Ее же. Англо-русская учебная лексикография XVI – начало XXI в.: антол. СПб.: Филол. фак. СПбГУ, 2007; Ее же. Секрет англо-русского словаря Мюллера. СПб.: КультИнформПресс, 2009.